

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**"ХАРКІВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ"**

# **Читаймо українською!**

**Методичні вказівки**  
**з української мови як іноземної**

Затверджено  
редакційно-видавничою  
радою університету,  
протокол № 2 від 20.06.2012.

**Харків НТУ "ХПІ" 2013**

**Читаймо українською!:** Методичні вказівки з української мови як іноземної / Укл. Ю.О. Романов, Л.В. Романьок. – Харків: НТУ "ХП", 2013. – 40 с.

Укладачі: Ю.О. Романов  
Л.В. Романьок

Рецензент: Т.О. Снігурова, канд. пед. наук, проф. НТУ "ХП"

Дані методичні вказівки містять тексти про Україну культурологічного змісту, кожний із яких оздоблено завданнями, що мають на меті переказ тексту та надання розгорнутої відповіді на підсумкове запитання.

Призначені для студентів середнього (B1) етапу навчання, які володіють німецькою та/або російською мовами.

Настоящие методические указания содержат тексты об Украине культурологического содержания, каждый из которых снабжен заданиями, направленными на порождение пересказа текста и построение развернутого ответа на итоговый вопрос.

Предназначены для студентов среднего (B1) этапа обучения, которые владеют немецким и/или русским языками.

© Ю.О. Романов,  
Л.В. Романьок, 2013.

## ЗМІСТ

|  |    |
|--|----|
| <b>ТРАДИЦІЇ І КУЛЬТУРА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ</b> ..... | 4  |
| Нетлінні символи українського народу.....            | 4  |
| З міфів та легенд українців .....                    | 5  |
| Пори року .....                                      | 8  |
| Хутро.....   | 12 |
| Свята вечерея .....                                  | 14 |
| Стрітєння .....                                      | 15 |
| Писанка.....   | 17 |
| Українське весілля.....                              | 18 |
| Лялька-мотанка.....                                  | 20 |
| Сини .....   | 21 |
| Лелечий суд.....                                     | 22 |
| Українські прислів'я та приказки .....               | 24 |
| <b>МІСТАМИ УКРАЇНИ</b> .....                         | 26 |
| Київ.....  | 26 |
| Львів .....  | 28 |
| Одеса .....  | 30 |
| Харків.....  | 32 |
| <b>"ЩО Я ДУМАЮ ПРО УКРАЇНУ?"</b> .....               | 37 |
| Україна.....   | 37 |
| З чим я познайомився в Україні.....                  | 38 |

## ДО ВИКЛАДАЧА

Дані методичні вказівки містять тексти для читання за темами: "Традиції і культура українського народу" та "Містами України".

Кожний текст оздоблено завданнями, що мають на меті переказ тексту за планом та подальше надання розгорнутої відповіді на підсумкове запитання.

Окремим розділом представлені зразки написання творів на тему: "Що я думаю про Україну?".

Методичні вказівки мають допомогти студентам середнього (B1) етапу навчання, які володіють німецькою та/або російською мовами, долучитися до читання українською та отримати культурологічні знання про Україну. Вони можуть бути у пригоді іноземним філологам, стажистам, бізнесменам, а також використовуватися на курсах української мови як іноземної.

# ТРАДИЦІЇ І КУЛЬТУРА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ

## НЕТЛІННІ СИМВОЛИ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ

Мамина пісня, батькова хата, дідусева казка, бабусина вишиванка, добре слово сусіда, традиційний звичай взаємодопомоги, портрети наших пращурів, що висять на стіні – все це наші непересічні символи.

Калина під вікном рідної оселі, біла хатинка і вишневий садочок, пісня солов'я, тополя на околиці села, лелече гніздо на клуні, криниця на перехресті доріг – усе це наш духовний світ.

Знати, а тим паче берегти ці нетлінні символи – наш святий обов'язок. Не стерти з пам'яті, зберегти їх від забуття, байдужості, зробити набутком для наших дітей, донести ці духовні скарби до всього людства – завдання першочергового значення.

По тому, як ми будемо оберігати свої кращі традиції минулого, наступні покоління не тільки оцінюватимуть нас, але й зберігатимуть наші культурні надбання.

### Словничок

|                              |                         |                         |
|------------------------------|-------------------------|-------------------------|
| <b>вишиванка</b>             | вышитая сорочка         | besticktes Hemd         |
| <b>звичай</b>                | обычай                  | Brauch                  |
| <b>взаємодопомога</b>        | взаимопомощь            | gegenseitige Hilfe      |
| <b>непересічний</b>          | отличительный           | Unterscheidungs-        |
| <b>оселя</b>                 | дом                     | Haus, Wohnung           |
| <b>околиця села</b>          | окраина деревни         | Dorfrand                |
| <b>лелече гніздо</b>         | гнездо аиста            | Storchennest            |
| <b>клуня</b>                 | рига                    | Darrhaus                |
| <b>криниця</b>               | колодець                | Brunnen                 |
| <b>духовний світ</b>         | духовный мир            | innere Leben            |
| <b>обов'язок</b>             | обязанность             | Pflicht                 |
| <b>забуття</b>               | забвение                | Vergessenheit           |
| <b>байдужість</b>            | равнодушие              | Gleichgültigkeit        |
| <b>набуток</b>               | приобретение            | Gewinnung               |
| <b>духовний скарб</b>        | духовное богатство      | spirituellen Reichtum   |
| <b>людство</b>               | человечество            | Menschheit              |
| <b>першочергове значення</b> | первостепенное значение | Grundbedeutung          |
| <b>кращі традиції</b>        | лучшие традиции         | besten Traditionen      |
| <b>наступні покоління</b>    | будущие поколения       | zukünftige Generationen |
| <b>надбання</b>              | достижения              | Leistungen              |

## Завдання

### 1. Перекажіть текст за планом:

1. Непересічні символи українців.
2. Символи, що розкривають духовний світ українського народу.
3. Завдання першочергового значення.

### 2. Назвіть символи, непересічні для вашого народу.

### 3. Що, на вашу думку, потрібно робити для того, щоб кращі народні традиції не вмирали?

## З МІФІВ ТА ЛЕГЕНД УКРАЇНЦІВ

### Чому сонце буває сумним?

Якось Сонце вкрато у батьків красуню-дочку й узяло її собі за дружину. Брат дівчини пішов її шукати туди, де заходить сонце. Сестра побачила його і повела до хати. Сонце попросило брата, щоб той пішов замість нього на небо хоч на один день. Хлопець погодився й поліз на небо. Там він усе потрощив, набив Вітра та Мороза, що перешкоджали йому в дорозі. Потім забрав сестру та й утік разом з нею.

Сонце, побачивши безладдя на небі, засумувало і цілий тиждень не показувалось людям.

### Словничок

|                      |                  |                    |
|----------------------|------------------|--------------------|
| сумний               | грустный         | traurig, betrübt   |
| якось                | как-то           | gewissermaßen      |
| дружина              | жена             | Ehefrau            |
| шукати               | искать           | suchen             |
| побачити (кого?)     | увидеть (кого?)  | erblicken, sehen   |
| замість (кого?)      | вместо (кого?)   | anstatt            |
| погодитися           | согласиться      | einverstanden sein |
| потрощити (що?)      | поломать (что?)  | durchbrechen       |
| перешкоджати (кому?) | мешать (кому?)   | stören, hindern    |
| утекти (з ким?)      | убежать (с кем?) | weglaufen          |
| безладдя             | беспорядок       | Unordnung          |
| тиждень              | неделя           | Woche              |

## Завдання

### 1. Перекажіть текст за планом:

1. Сонце краде дочку у батьків.
2. Брат іде її шукати.
3. Що попросило Сонце у брата?
4. Що зробив брат?
5. Чому Сонце не показувалося людям?

### 2. Що давні українці намагалися пояснити цією легендою?

## Про зоряний Віз

Якось давно трапилася велика посуха. Вода повисихала не лише у річках та озерах, а й у колодязях.

Одна жінка захворіла без води. Тоді дочка, щоб врятувати матір, взяла глечик і пішла шукати воду. Знайшла, набрала та й несе додому. Аж тут назустріч один спраглий чоловік, що помирав без води, а за ним другий, третій... сьомий. Усіх напоїла дівчина, усіх врятувала, тільки води в глечику залишилось на дні.

Сіла дівчина відпочити. Як ось біжить собака – та й перекинув посудину. Вилетіло звідти сім великих зірок і одна маленька, поставали вони на небі в пам'ять про щире дівчину та врятованих нею душ – сім людських і собачу. Назвали те сузір'я Віз. А Бог послав на ту країну дощ.

## Словничок

|                  |                  |                      |
|------------------|------------------|----------------------|
| трапитися        | случиться        | geschehen, passieren |
| колодязь         | колодець         | Brunnen, Schacht     |
| врятувати        | спастися         | retten               |
| глечик           | кувшин           | Krug                 |
| спраглий чоловік | жаждущий человек | gieriger Mensch      |
| залишитися (де?) | остаться (где?)  | bleiben              |
| ось              | вот              | hier, da, das ist... |
| зірка            | звезда           | Stern                |
| сузір'я          | созвездие        | Sternbild            |
| дощ              | дождь            | Regen                |

## Завдання

### 1. Перекажіть текст за планом:

1. Велика посуха.
2. Дочка іде шукати воду.
3. Дочка допомагає спраглим людям.
4. Собака.
5. Сузір'я на небі.

### 2. Що давні українці намагалися пояснити цією легендою? Що вони прославляли?

## Про дощ

Є повір'я, що Бог має особливі сховища дощу. Коли треба пустити дощ на землю, Бог посилає пророка Іллю та глухого янгола. Вони набирають дощ у хмару і розносять його по світу. Часто буває, що дощ ллється кілька днів поспіль. Це трапляється тому, що Бог каже глухому янголові: "Ходи там, де чорно", – а той чує: "Де вчора". Бог каже, щоб лив дощ, де просять, а глухий думає, що треба лити туди, де косять.

Райдуга набирає воду з морів та рік у хмару. "Веселка" ж від того, що все навкруги стає веселішим; це дорога для янголів, які сходять з неба, щоб набрати води й вилити крізь особливе сито на землю у вигляді дощу.

## Загадка

Коли мене немає, мене ждуть, коли прийду – тікають.

## Словничок

|                   |                |                 |
|-------------------|----------------|-----------------|
| повір'я           | поверье        | Volksglaube     |
| сховище           | хранилище      | Depot, Lager    |
| янгол             | ангел          | Engel           |
| хмара             | туча           | Wolke           |
| поспіль           | подряд         | nacheinander    |
| веселка           | радуга         | Regenbogen      |
| крізь             | сквозь         | durch, hindurch |
| у вигляді (чого?) | в виде (чего?) | aussehen wie    |

## Завдання

### 1. Перекажіть текст за планом:

1. Сховища дощу.
  2. Пророк Ілля та глухий янгол разносять дощ по світу.
  3. Що таке райдуга? А веселка?
- ### 2. Що давні українці намагалися пояснити цією легендою? Чи було їм властиве почуття гумору?
- ### 3. Чи знаєте ви якісь легенди вашого народу? Розкажіть.

## ПОРИ РОКУ

### Весна

Березень, квітень, травень – весняні місяці.

"Весна! Весна! Весна!" – дзвенять струмки. В блискучих весняних калюжах, наче в дзеркалах, відбивається яскраве блакитне небо.

Ще не так давно сонечку важко було пробитися промінням крізь темні хмари, які висіли над землею. Та ось воно ще не припікає як слід, а тільки ласкаво і ніжно торкається обличчя, а ми вже мружимо очі від яскравого світла. Вже летять до нас з теплого краю птахи. Сніг розтав. Зазеленіла озимина на полях. Чорна, ще волога рілля парує на сонці.

На вербі з'явилися дрібні молоді листочки. На березі порозпускались сережки, і на кінці зламані гілочки збирається краплина солодкуватого соку. Зазеленіла молода травичка, з'являються квіточки.

### Словничок

|                                   |                   |                                |
|-----------------------------------|-------------------|--------------------------------|
| <b>березень, квітень, травень</b> | март, апрель, май | März, April, Mai               |
| <b>струмок</b>                    | ручей             | Bach                           |
| <b>калюжа</b>                     | лу́жа             | Pfütze                         |
| <b>відбиватися (де?)</b>          | отражаться (где?) | sich spiegeln                  |
| <b>блакитне небо</b>              | голубое небо      | blauer Himmel                  |
| <b>проміння</b>                   | лучи              | Strähle (Strahl)               |
| <b>крізь (що?)</b>                | сквозь (что?)     | durch, hindurch                |
| <b>як слід</b>                    | как следует       | ordentlich, wie es sich gehört |
| <b>торкатися</b>                  | касаться          | erwähnen, betreffen            |
| <b>мружити очі</b>                | жмурит глаза      | die Augen zusammenkneifen      |
| <b>волога рілля</b>               | влажная пашня     | feuchter Acker                 |
| <b>верба</b>                      | верба             | Weide                          |



|                 |          |                   |
|-----------------|----------|-------------------|
| <b>дрібний</b>  | мелкий   | klein, flach      |
| <b>сережка</b>  | сережка  | Ohrring, Kätzchen |
| <b>гілочка</b>  | веточка  | Zweig             |
| <b>краплина</b> | капля    | Tropfen           |
| <b>квіточка</b> | цветочек | Blümchen          |

### Завдання

#### 1. Перекажіть текст за планом:

1. Весна!
2. Сонечко.
3. Деревя.

#### 2. Як змінюється природа, коли настає весна?

#### 3. Розкажіть про весну у вашому рідному краї.

### Літо

Ось і літо прийшло! Червень, липень, серпень – літні місяці.

Одцвіли вже весняні квіти, і літо прикрашає природу своїми барвами.

Після рясних весняних дощів буйно зеленіють трави, кущі, дерева.

Добре ростуть хліби та городина. Травневі й червневі дощі – це добрий врожай, тони зерна, овочів і фруктів. Прекрасна літня пора – пора ягід, грибів, запашних сіножатей. Яке багате літо на скарби природи!

#### *Народні прислів'я*

Хто літом працює до поту, зимою поїсть в охоту.

Літо на зиму працює.

#### *Народні прикмети*

Як рясно вродить малина, то буде зима холодною.

Літо з дощами – осінь з грибами.

### Словничок

|                                 |                    |                         |
|---------------------------------|--------------------|-------------------------|
| <b>червень, липень, серпень</b> | июнь, июль, август | Juni, Juli, August      |
| <b>барва</b>                    | краска             | Farbe                   |
| <b>рясний дощ</b>               | проливной дождь    | Platzregen, Wolkenbruch |
| <b>кущ</b>                      | куст               | Strauch                 |
| <b>городина</b>                 | огородные растения | Gemüsepflanzen          |
| <b>в охоту</b>                  | с удовольствием    | mit Vergnügen           |

## Завдання

### 1. Перекажіть текст за планом:

1. Літні місяці.
2. Літня природа.
3. Природні скарби.

### 2. Чим прекрасна для вас літня пора?

### 3. Поясніть прислів'я: "Літо на зиму працює".

### 4. Які народні прислів'я (прикмети) про літо ви знаєте?

## Осінь

Осінь прийшла. Вересень, жовтень, листопад – це осінні місяці.

Листя на деревах починає де-не-де жовтіти ще в кінці серпня, а у вересні вже з'являються зовсім жовті гілки. З кожним днем все більше й більше стає жовтого листя, дуже часто ідуть осінні дощі. Вони зовсім не схожі на літні – грозові, і земля вже не просихає так швидко, як бувало влітку. Ще трохи – і калюжі, яких восени завжди багато, почнуть замерзати вночі.

Поля потроху пустіють, квіти зникають і жовкне трава. Одна тільки озимина зеленіє, корінці якої залишаться неушкодженими під снігом, а весною знов виглянуть зеленими стеблинами.

Птахи відлітають до теплого краю, де немає зими. Тяжко їм кидати рідні місця, довго вони кружляють над своїми гніздами, а потім злітають високо в небо і летять на південь.

## Словничок

|                                    |                           |                              |
|------------------------------------|---------------------------|------------------------------|
| <b>вересень, жовтень, листопад</b> | сентябрь, октябрь, ноябрь | September, Oktober, November |
| <b>де-не-де</b>                    | кое-где                   | irgendwo                     |
| <b>грозові дощі</b>                | грозовые дожди            | Gewitterregen                |
| <b>потроху</b>                     | понемногу                 | nach und nach, allmählich    |
| <b>залишатися неушкодженим</b>     | оставаться невредимым     | unversehrt bleiben           |
| <b>кружляти</b>                    | кружить                   | drehen                       |
| <b>південь</b>                     | юг                        | Süden                        |

## Завдання

### 1. *Перекажіть текст за планом:*

1. Осінні місяці.
2. Дерев.
3. Поля.
4. Птахи.

### 2. *Як змінюється природа восени?*

### 3. *Скажіть, чи відлітають птахи з вашої країни до теплого краю?*

## Зима

Грудень, січень, лютий – зимові місяці.

Прийшла зима – холодна, з морозами. Вся земля вкривається білим пухнастим снігом. Спершу нібито й нічого, навіть утішно: кружляють у повітрі такі собі сніжинки, але потім починає валити густий лапатий сніг, береться мороз, та так січе, так пече холодом! Намітає кучугури снігу. А дітям радість: катаються на санчатах, лижах та ковзанах. І не страшний їм мороз!

Тільки важкувато стає жити пташкам, що залишаються зимувати. Але вони не дуже журяться, бо українці їх люблять і дбають про них – ставлять годівниці, насипають їм зерна: "Прилітайте, дорогі гості, поласуйте просом, насінням, ягодами горобини, калини, журавлини!" Такі годівниці можна побачити в саду Тараса Шевченка, парку Максима Горького, а особливо ж їх багато у Ботанічному саду, де тече чиста джерельна вода.

### *Народне прислів'я*

Багато снігу – багато хліба.

## Словничок

|                               |                          |                            |
|-------------------------------|--------------------------|----------------------------|
| <b>грудень, січень, лютий</b> | декабрь, январь, февраль | Dezember, Jänner, Februar  |
| <b>пухнастий сніг</b>         | пушистый снег            | flockiger Schnee           |
| <b>нібито</b>                 | как будто                | gleichsam                  |
| <b>утішно</b>                 | забавно                  | lustig, komisch            |
| <b>повітря</b>                | воздух                   | Luft                       |
| <b>такі собі сніжинки</b>     | какие-то снежинки        | irgendwelche Schneeflocken |
| <b>валити</b>                 | валить                   | stürzen, umwerfen          |

|                                |                           |  |
|--------------------------------|---------------------------|--|
| лапатий сніг                   | пушистый снег             | flockiger Schnee   |
| береться мороз                 | подмораживает             | gefrieren  |
| сікти, пекти холодом           | сечь, обжигать<br>холодом | peitschen, verbrennen, Kälte                                     |
| кучугури снігу                 | сугробы снега             | Schneehaufen, Schneewehe   |
| важкувато                      | трудновато                | etwas schwer   |
| журитися                       | грустить                  | traurig sein   |
| дбати (про кого?)              | заботиться (о ком?)       | sich kümmern um  |
| годівниця                      | кормушка                  | Futtertrog   |
| насіння                        | семена                    | Samen  |
| горобина, калина,<br>журавлина | рябина, калина, клюква    | Eberesche, Vogelbeere,<br>Moosbeere (Gattung der<br>Heidelbeere) |
| джерельна вода                 | родниковая вода           | Quellwasser  |

### Завдання

#### 1. Перекажіть текст за планом:

1. Зимові місяці.
2. Зимова природа.
3. Як українці допомагають пташкам вижити взимку.

#### 2. За що діти люблять зиму?

#### 3. Що таке годівниці і де їх можна побачити в Харкові?

#### 4. Поясніть прислів'я: "Багато снігу – багато хліба".

### ХУТРО

Клімат України, як відомо, досить суворий, і теплий одяг нашому населенню завжди був потрібний не менше як на шість, а то й на сім місяців у році.

Ось чому в Україні хутро завжди було найулюбленішим матеріалом для виготовлення верхнього теплого одягу як для чоловіків, так і для жінок. Колись наші предки вживали для одягу хутро з диких і свійських тварин. Тепер здебільшого кожухи шиють з овечих шкір. На оздобу теплого верхнього одягу завжди використовувались хутра дрібних диких тварин, таких, як куниці, соболі, горностаї та білки.

З народної творчості довідуємось, що в стародавній Україні кількістю хутра та хутряного одягу визначалось багатство господаря.

Про стародавніх кожум'як маємо багато згадок у народних казках та переказах. Найстаршою та мабуть і найцікавішою з них є казка про Кирила Кожум'яку. Тут Кожум'яка змальований як народний богатир-силач, бо ж він "шкіри м'яв, а тому й багато сили мав".

### Словничок

|                       |                           |                          |
|-----------------------|---------------------------|--------------------------|
| хутро                 | мех                       | Fell                     |
| досить                | довольно-таки             | ziemlich, ganz           |
| одяг                  | одежда                    | Kleidung                 |
| потрібний             | нужный                    | nötig, notwendig         |
| найулюбленіший        | излюбленный               | beliebt, Lieblings-      |
| виготовлення          | изготовление              | Anfertigung, Herstellung |
| вживати (що?)         | использовать (что?)       | ausnutzen, benutzen      |
| дикі свійські тварини | дикие и домашние животные | Wild- und Haustiere      |
| здебільшого           | преимущественно           | hauptsächlich            |
| кожух                 | кожух                     | Schafpelz                |
| оздоба                | отделка                   | Schmuck, Besatz          |
| дрібний               | мелкий                    | klein                    |
| визначатися           | определяться              | definiert werden         |
| кожум'як              | кожемяка                  | Gerber                   |
| згадка                | упоминание                | Erwähnung                |
| переказ               | предание                  | Sage                     |
| мабуть                | наверное                  | wahrscheinlich, wohl     |
| найцікавіший          | самый интересный          | der interessanteste      |
| змальований           | изображенный              | dargestellt              |
| бо                    | так как                   | weil, denn               |
| мати                  | иметь                     | haben                    |

### Завдання

**1. Перекажіть текст за планом:**

1. Клімат України.
2. Хутро.
3. Чим визначалося багатство господаря?
4. Стародавні кожум'яки.

**2. Яке значення мав хутрянний одяг для народу вашої країни?**

**3. Чи змінилося значення хутра у теперішній час? Доведіть свою точку зору.**

## СВЯТА ВЕЧЕРЯ

З давніх-давен у нас в Україні словом і ділом люди створювали у святвечір образ багатства, щастя, миру і спокою у своєму домі. Ще досвіту господиня доставала кремень і кресало, хрестилася тричі і, ставши обличчям на схід сонця, викресала "новий вогонь". Цим вогнем вона розпалювала в печі дванадцять полін, що їх припасала та сушила дванадцять днів останнього місяця. Господиня готувала дванадцять свят-вечірніх страв: наставляла узвар, варила горох, квасолю, смажила капусту, рибу, ліпила вареники, готувала гриби, кашу гречану з молоком, коржі з маком та кутю з товченої пшениці. В усьому їй допомагали діти, а найбільше – старша дочка. У цій багатій, але пісній вечері господиня виставляла найголовніші плоди поля, городу і саду.

У той же час господар напував худобу та давав їй свіжого сіна. Потім чистив подвір'я від снігу і уважно оглядав своє господарство. Ніщо: ні позичене, ні десь забуте не могло бути в цей вечір поза домом. Всі члени родини теж повинні були бути вдома. "Боже вбережи, – казали люди, – десь заночувати в цю ніч: цілий рік будеш блукати по світі". Борони Боже і сваритися в цей день! Навпаки, добре помиритися з ворогами, щоб у новому році було мирно і в хаті і поза хатою.

### Словничок

|                   |                   |                            |
|-------------------|-------------------|----------------------------|
| з давніх-давен    | издавна           | von alters her, seit jeher |
| створювати (що?)  | создавать (что?)  | (er)schaffen               |
| досвіту           | до рассвета       | vor Sonnenaufgang          |
| кремень і кресало | кремень и кресало | Feuerstein und Stahl       |
| тричі             | три раза          | dreimal                    |
| схід сонця        | восход солнца     | Sonnenaufgang              |
| розпалювати (що?) | разжигать (что?)  | anzünden                   |
| поліно            | полено            | Holz Scheit                |
| останній          | последний         | der letzte                 |
| страва            | блюдо             | Gericht                    |
| узвар             | взвар             | Kompott                    |
| квасоля           | фасоль            | Bohne                      |
| смажити (що?)     | жарить (что?)     | braten                     |

|                 |                |                          |
|-----------------|----------------|--------------------------|
| гречана каша    | гречневая каша | Buchweizengrütze         |
| кутя            | кутья          | Plumpudding              |
| товчений        | толченый       | gestoßen                 |
| пісня вечеря    | постный ужин   | Fastens-Abendessen       |
| город           | огород         | Gemüsegarten             |
| напувати худобу | поить скот     | tränken dem Vieh         |
| подвір'я        | двор           | Bauernhof                |
| уважно          | внимательно    | aufmerksam               |
| позичене        | данное взаймы  | entlehnt                 |
| поза домом      | вне дома       | außen Haus               |
| повинен         | должен         | müssen                   |
| блукати         | скитаться      | (umher)wandern           |
| Борони Боже!    | Упаси Бог!     | Das wolle Gott verhüten! |
| сваритися       | ссориться      | streiten                 |
| навпаки         | наоборот       | dagegen                  |

### Завдання

#### 1. Перекажіть текст за планом:

1. Приготування до святвечора: дії господині.
2. Приготування до святвечора: дії господаря.
3. Як ми маємо вести себе у день перед різдвом і що ні в якому разі нам не слід робити?

#### 2. Що символізують "новий вогонь", дванадцять полін, дванадцять свят-вечірніх страв?

#### 3. Як готуються люди до святвечора у вашій рідній країні?

## СТРІТЕННЯ

Люди кажуть, що в цей день зима іде туди, де було літо, а літо – туди, де була зима. По дорозі вони зустрічаються і говорять між собою. "Боже, поможи тобі, зимо!" – каже літо. "Дай, Боже, здоров'я!" – відповідає зима. "Бач, зимо, – дорікає літо, – що я наробило і напрацювало, ти поїла і попила!"

За народним віруванням, літо зустрічається з зимою двічі на рік, на Стрітєння – 15-го лютого та в день святої Анни – 3-го грудня. Весною Зима – стара баба, а Літо – молода дівчина. Зиму веде попід руки старий дід Мороз, вона зігнулася, трясеться і ледве йде. Кожух на бабі Зимі полатаний, чоботи подерті, а в хустці на голові миші діри прогризли. У руках Зима несе

надщерблений горщик із льодом, а через плечі у неї – порожнісінька торба. У Літа вінок на голові та сорочка, квітами мережена. Літо несе в руках серп і сніп жита та пшениці.

При зустрічі на Стрітєння Зима і Літо сперечаються між собою: кому йти, а кому вертатися? До вечора стало тепліше – Літо перемогло, холодніше – Зима. Ясна і тиха погода в цей день віщує добрий урожай поля і роїння бджіл. Вітер – погана ознака. Відлига – жди пізньої весни і бережи хліб, бо в поле виїдеш нескоро. Люди кажуть: "Як на Стрітєння півень нап'ється води з калюжі, то жди ще стужі!".

### Словничок

|                            |                       |                      |
|----------------------------|-----------------------|----------------------|
| <b>Стрітєння</b>           | Сретение              | Maria Reinigung      |
| <b>казати</b>              | говорить              | sprechen             |
| <b>зустрічатися</b>        | встречаться           | treffen              |
| <b>відповідати</b>         | отвечать              | antworten            |
| <b>бачити</b>              | видеть                | sehen                |
| <b>напрацювати</b>         | наработать            | erwerben             |
| <b>двічі на рік</b>        | два раза в год        | zweimal jährlich     |
| <b>лютий</b>               | февраль               | Februar              |
| <b>ледве</b>               | еле                   | kaum                 |
| <b>чоботи</b>              | сапоги                | die Stiefel          |
| <b>подертий</b>            | дранный               | zerlumpt, abgerissen |
| <b>хустка</b>              | платок                | Tuch                 |
| <b>надщерблений</b>        | щербатый              | schartig             |
| <b>порожнісінька торба</b> | абсолютно пустая сума | ganz leeren Beutel   |
| <b>сорочка</b>             | рубашка               | Hemd                 |
| <b>мережений</b>           | кружевной             | Spitzen              |
| <b>сніп жита</b>           | сноп ржи              | Garbe von Roggen     |
| <b>сперечатися</b>         | спорить               | streiten             |
| <b>вертатися</b>           | возвращаться          | zurückkehren         |
| <b>перемогти</b>           | победить              | siegen               |
| <b>віщати (що?)</b>        | предсказывать (что?)  | vorhersagen          |
| <b>добрий урожай</b>       | богатый урожай        | Erntesegen           |
| <b>роїння бджіл</b>        | роение пчел           | Bienenschwarm        |
| <b>погана ознака</b>       | плохой (дурной) знак  | schlechtes Zeichen   |
| <b>відлига</b>             | оттепель              | Tauwetter            |
| <b>бо</b>                  | так как               | weil, denn           |
| <b>півень</b>              | петух                 | Hahn                 |
| <b>калюжа</b>              | лужа                  | Pfütze               |



## Завдання

### 1. Перекажіть текст за планом:

1. Що кажуть люди про Стрітіння?
2. Коли зустрічається літо з зимою? Як вони виглядають весною?
3. Про які народні прикмети, що пов'язані з погодою на Стрітіння, ви дізнались?

### 2. Чи існують народні прикмети про погоду у вашого народу?

### 3. Як ви гадаєте, чи дійсно за народними прикметами можна передбачити якою буде погода?

## ПИСАНКА

Звичай робити писанки виник в Україні дуже давно. Писанка – символ сонця, життя, безсмертя, любові і краси, весняного відродження, добра, щастя, радості.

Орнамент на писанках переважно геометричний: трикутники, спіралі, кола, "сорок гілок", тощо. Усе це – знаки різних ритуалів або священні числа. Число сорок, наприклад, пояснюється сорокаденним постом або існуванням сорока святих мучеників. Орнаменти писанок поділяються на геометричні, рослинні, зоологічні, антропологічні та побутові.

Справжню писанку пишуть на свіжому яйці протягом семи тижнів, до Великодня. І робити це повинні переважно жінки – у красному куті, з чистими думками і чистою душею. Справжню писанку не продають, а дарують тому, хто любий серцю. В народі кажуть: "У світі доти існуватиме любов, доки люди писатимуть писанки".

Популярність писанки в наш час така велика, що в її честь навіть будують пам'ятники.

## Словничок

|                                 |                             |               |
|---------------------------------|-----------------------------|---------------|
| <b>писанка</b>                  | писанка (пасхальное яйцо)   | Osterei       |
| <b>звичай</b>                   | обычай                      | Brauch        |
| <b>виникати/виникнути (де?)</b> | возникать/возникнуть (где?) | entstehen     |
| <b>відродження</b>              | возрождение                 | Wiedergeburt  |
| <b>переважно</b>                | преимущественно             | hauptsächlich |
| <b>коло</b>                     | круг                        | Kreis         |

|           |               |                    |
|-----------|---------------|--------------------|
| гілка     | ветка         | Ast                |
| пост      | пост          | Fasten             |
| існування | существование | Bestehen, Existenz |
| мученик   | мученик       | Märtyrer           |
| справжній | настоящий     | wahr               |
| протягом  | в течение     | im Laufe           |
| тиждень   | неделя        | Woche              |
| Великдень | Пасха         | Ostern             |
| повинен   | должен        | müssen             |
| кут       | угол          | Ecke               |
| світ      | мир           | Welt               |
| доки      | до тех пор    | bis dahin          |
| існувати  | существовать  | existieren         |
| доки      | пока          | bis                |
| в наш час | в наше время  | heute              |
| навіть    | даже          | sogar, selbst      |
| будувати  | строить       | errichten          |

### Завдання

#### 1. Перекажіть текст за планом:

1. Коли виник в Україні звичай робити писанки? Що вони символізують?
2. Орнамент на писанках.
3. За яких умов пишуть справжню писанку? Що кажуть про неї в народі?
4. Популярність писанки в наш час.

#### 2. Як ви вважаєте, чому популярність писанки в наш час така велика?

#### 3. Чи є щось подібне писанці у вашій країні? Розкажіть.

## УКРАЇНСЬКЕ ВЕСІЛЛЯ

Українське традиційне весілля – це яскраве багатолюдне дійство, що триває кілька днів, і яке неможливо собі уявити без запрошених, близьких і далеких родичів, сусідів, друзів. Будь-який житель села може прийти на весілля подивитись, як вбрані молоді (наречений і наречена), як грають свої ролі свати, дівчата-дружки і хлопці-дружки.

Давньоруські літописці стверджують, що ще в давні часи існували такі шлюбні традиції, як умикання (викрадення), завоювання і купівля нареченої. Можна було не тільки хлопцям свататися до дівчат, але й дівчатам до хлопців, причому дівчата рідко не досягали успіху.

Найпоширенішим і найтривалішим був звичай одружувати хлопця і дівчину за волею батьків. Такий весільний обряд починався сватанням: посланці жениха (свати) не прямо запитували у батьків, чи віддадуть вони свою дочку за їхнього "князя", а говорили, що у їхній двір забігла куниця, а "князь" хоче мати її у себе. Якщо батьки не бачили ніякої куниці, то дівчина виносила гарбуза, що було знаком відмови. Коли ж дівчина подавала сватам рушники, а "князеві" хустку, то сватання минало успішно, і можна було приступати до заручин, які, власне, й були початком весілля.

### Словничок

|                            |                           |                      |
|----------------------------|---------------------------|----------------------|
| <b>весілля</b>             | свадьба                   | Hochzeit             |
| <b>яскравий</b>            | яркий                     | Leuchtend            |
| <b>тривати кілька днів</b> | длиться несколько дней    | einige Tage andauern |
| <b>уявити</b>              | представить               | sich vorstellen      |
| <b>запрошений</b>          | приглашенный              | der Eingeladene      |
| <b>вбраний</b>             | наряженный                | gespannt             |
| <b>наречений, наречена</b> | жених, невеста            | Bräutigam, Braut     |
| <b>стверджувати</b>        | утверждать                | versichern           |
| <b>існувати</b>            | существовать              | sein                 |
| <b>шлюбна традиція</b>     | брачная традиция          | Heiratstradition     |
| <b>викрадення</b>          | кража                     | Diebstahl            |
| <b>досягати успіху</b>     | добиваться успеха         | erfolgreich sein     |
| <b>найпоширеніший</b>      | наиболее распространенный | umso mehr            |
| <b>одружувати</b>          | женить                    | heiraten             |
| <b>куниця</b>              | куница                    | Marder               |
| <b>гарбуз</b>              | тыква                     | Kürbis               |
| <b>відмова</b>             | отказ                     | Absage               |
| <b>рушник</b>              | полотенце                 | Handtuch             |
| <b>хустка</b>              | платок                    | (Kopf-)Tuch          |
| <b>минати</b>              | проходить                 | vor sich gehen       |
| <b>заручини</b>            | помолвка                  | Verlobung            |

### Завдання

#### 1. Перекажіть текст за планом:

1. Українське традиційне весілля.
2. Шлюбні традиції.
3. Сватання.

2. *Що означало, коли дівчина виносила сватам гарбуза або рушники і хустку?*
3. *Які шлюбні традиції існують у вашого народу? Як проходить традиційне весілля? Розкажіть.*

## ЛЯЛЬКА-МОТАНКА

Українська лялька-мотанка – це унікальне явище, яке залишили нам наші предки. На стародавнє її походження указує хрест, що вона має замість намальованого обличчя. Хрест – символ гармонії духовної і тілесної (вертикальна і горизонтальна лінії), втілення небесного та земного, чоловічого та жіночого початків.

Ляльку-мотанку не в'яжуть і не шують, її тільки мотають, використовуючи лише натуральні матеріали: тканина має бути ручної роботи. Вбрання ляльки-мотанки має символічне значення. Спідниця символізує землю, вишита хвиляста лінія на фартусі указує на зв'язок з водою, вбрання на голові (стрічка, хустка) – на зв'язок з небом.

Почату ляльку треба було обов'язково закінчити, щоб уникнути нещастя. Вона – оберіг, тому таку ляльку мала кожна дитина. Дарували ляльки-мотанки і дівчатам, щоб скоріше виходили заміж. Кожна дівчина берегла її до заміжжя і народження дитини, а потім давала їй нею гратись.

Ляльки-мотанки, що знаходять нині в старих хатах дуже багато можуть розповісти про їхніх колишніх хазяїв. Дивлячись на ляльку, можна дізнатися, де жили наші предки, чим займались, чого боялись, до чого прагнули.

### Словничок

|                              |                       |                       |
|------------------------------|-----------------------|-----------------------|
| <b>лялька-мотанка</b>        | тряпичная кукла       | handgemachte Puppe    |
| <b>явище</b>                 | явление               | Erscheinung, Phänomen |
| <b>залишити (кому?)</b>      | оставить (кому?)      | bleiben               |
| <b>стародавнє походження</b> | древнее происхождение | antiken Ursprung      |
| <b>намальоване обличчя</b>   | нарисованное лицо     | gezeichnetes Gesicht  |
| <b>втілення</b>              | воплощение            | Verkörperung          |
| <b>початок</b>               | начало                | Beginn                |
| <b>використовувати (що?)</b> | использовать (что?)   | verwenden             |
| <b>вбрання</b>               | одежда                | Kleidung              |
| <b>спідниця</b>              | юбка                  | Rock                  |

|                               |                      |                |
|-------------------------------|----------------------|----------------|
| <b>хвиляста лінія</b>         | волнистая линия      | Wellenlinie    |
| <b>стрічка</b>                | ленточка             | Band           |
| <b>хустка</b>                 | платок               | Tuch           |
| <b>уникнути (чого?)</b>       | избежать (чего?)     | ausweichen     |
| <b>оберіг</b>                 | оберег               | behüten        |
| <b>гратись (чим?)</b>         | играться (чем?)      | spielen        |
| <b>нині</b>                   | ныне                 | derzeit, heute |
| <b>розповісти (про кого?)</b> | рассказать (о ком?)  | erzählen       |
| <b>дивитися (на що?)</b>      | смотреть (на что?)   | schauen        |
| <b>прагнути (чого?)</b>       | стремиться (к чему?) | streben nach   |

### **Завдання**

#### **1. Перекажіть текст за планом.**

1. Лялька-мотанка як явище української культури.
2. Що символізує хрест?
3. Як роблять ляльку-мотанку?
4. Символічне значення ляльки-мотанки.
5. Лялька-мотанка – оберег.
6. Лялька-мотанка як пам'ятка культури.

#### **2. Скажіть, чи є у культурі вашого народу щось подібне.**

### **СИНИ**

Дві жінки брали воду з криниці. Підійшла до них третя. Потім підійшов до криниці зовсім старенький дідусь і сів відпочивати на лаві біля криниці. Жінки розповідали про своїх синів. Одна сказала, що її син дуже сильний. Друга похвалилась, що її син співає, як соловей. А третя жінка сказала, що її син звичайний хлопчик і нічого в ньому немає особливого.

Набрали жінки води у відра й пішли. І дідусь подибав за ними. Тяжко жінкам нести воду. Аж ось біжать назустріч три хлопчики. Один хлопець камені великі підіймає з дороги й кидає їх набік. Другий пісню співає. А третій до матері підбіг, взяв у неї відра тяжкі й поніс додому.

Питають жінки в старого: "Чи сподобались вам наші сини?" А старий відповів: "Я тільки одного сина й бачив". І він показав на хлопчика, який у матері відра взяв.

## Словничок

|                         |                         |                    |
|-------------------------|-------------------------|--------------------|
| криниця                 | колодець                | Brunnen            |
| лава                    | лавочка                 | Bänkchen           |
| розповідати (про кого?) | рассказывать (о ком?)   | erzählen           |
| похвалитись             | похвалиться             | prahlen mit        |
| звичайний хлопчик       | обычный мальчик         | gewöhnlicher Junge |
| відро                   | ведро                   | Kübel              |
| подибати за (ким?)      | медленно идти (за кем?) | langsam gehen      |
| назустріч               | навстречу               | entgegen           |
| питати у (кого?)        | спрашивать (у кого?)    | j-d. fragen        |
| старий                  | старик                  | Greis              |
| сподобатися (кому?)     | понравиться (кому?)     | gefallen           |
| бачити                  | видеть                  | sehen              |

## Завдання

### 1. Перекажіть текст за планом:

1. Біля криниці.
2. Жінки розповідають про своїх синів.
3. Що робили сини, коли зустрічали своїх матерів?
4. Що сказав дідусь про синів. Чому він так відповів?

### 2. Як ви оцінюєте поведінку кожного з трьох синів?

### 3. Скажіть, як ви допомагаєте своїм батькам.

## ЛЕЛЕЧИЙ СУД

Якось восени я йшов полем і побачив: на великому лузі зібралося багато лелек. Вони утворили коло, а в колі тім з опущеною головою стояв один, красень, і слухав галасливу, тривожну мову своїх побратимів. Потім за якимось невловимим знаком всі лелеки піднялися в небо, а він залишився. Вони зробили над ним прощальне коло і полетіли. Він стояв, убитий горем.

І тільки пізніше, зовсім випадково я довідався, за що покарали лелеку його товариші. Мені розповіли, що того літа в сусідньому селі під час грози блискавка підпалила хату, на якій багато років жили лелеки. Господар хати з вогню виніс дітей і дружину. Він же, лелека, рятуючи себе, відразу полетів від пожежі, забувши про свою родину. На виручку прилетіли інші лелеки, але було вже пізно: мати з двома маленькими нелітками загинула у вогні. Лелека

все літо ховався, а коли настала пора відльоту, він тихенько пристав до зграї. Але там його упізнали і осудили на вічну самотність.

Так відбувся лелечий суд, можливо, найсправедливіший і водночас найжорстокіший з усіх судів.

### Словничок

|                      |                  |                       |
|----------------------|------------------|-----------------------|
| лелека               | журавль          | Kranich               |
| утворити коло        | образовать круг  | einen Kreis bilden    |
| галасливий           | крикливый        | schreiend             |
| залишитись           | остаться         | bleiben               |
| випадково            | случайно         | zufällig              |
| довідатись (про що?) | узнать (о чем?)  | sich erkundigen nach  |
| під час грози        | во время грозы   | während des Gewitters |
| блискавка            | молния           | Blitz                 |
| господар             | хозяин           | Hausherr, Besitzer    |
| рятувати себе        | спасать себя     | sich selbst retten    |
| відразу              | сразу            | sofort                |
| пожежа               | пожар            | Brand                 |
| родина               | семья            | Familie               |
| інший                | другой           | andere(r)             |
| неліток              | птенец           | junger Vogel          |
| загинути у вогні     | погибнуть в огне | im Feuer umkommen     |
| ховатися             | прятаться        | sich verstecken       |
| пора відльоту        | пора отлета      | Zeit des Abflugs      |
| згря                 | стая             | Schwarm, Schar, Zug   |
| самотність           | одиночество      | Einsamkeit            |
| відбутися            | состояться       | stattfinden           |
| одночас              | одновременно     | gleichzeitig          |

### Завдання

**1. Перекажіть текст за планом:**

1. Коло лелек і самотній лелека.
2. Пожежа.
3. Лелечий суд.

**2. Як ви оцінюєте поведінку красеня-лелеки, господаря хати, інших лелек?**

**3. Чи ви коли-небудь чули про подібне явище у світі тварин, живої природи? Розкажіть.**

## УКРАЇНСЬКІ ПРИСЛІВ'Я ТА ПРИКАЗКИ

Українські прислів'я та приказки – це короткі влучні вислови, що в художній формі типізують різні явища народного життя. Вони є узагальненим народним досвідом, в них формулюються народні погляди на етику, мораль, відбивається історична пам'ять народу.

До найдавніших прислів'їв належать такі, основний зміст яких – висновки з господарського досвіду ("Багато снігу – багато хліба", "Влітку один тиждень рік годує", "Де квітка, там медок"). Деякі прислів'я та приказки, що вживаються і нині, свідчать про стародавні народні уявлення. Так, приказка "З ним каші не звариш" є відгомонам звичаю східнослов'янських племен спільно з ворогом варити і їсти кашу на знак скріплення мирного договору. Отже, "каші не звариш" – не примиришся, не дійдеш згоди.

Український народний гумор вважають м'яким, добродушним. Коли йдеться про окремі вади характеру чи зовнішності людей, жартома говорять: "Розуміється, як ведмідь на зорях", "Чорнобрива, як руде теля". Та коли треба, щоб слово стало зброєю, народ вдається до гострої сатири. "Усе пани та пани, а хто ж буде свині пасти?", "Батько мій був середній хазяїн: торби по боках, а сам посередині" – так саркастично висміювалась соціальна нерівність.

Прославляючи працелюбність, сміливість, скромність, кмітливість, розсудливість, розум, вірність слову, прислів'я воюють проти ледачих, пихатих, скупих, брехунів, базік.

### Словничок

|                                     |                          |                                 |
|-------------------------------------|--------------------------|---------------------------------|
| <b>прислів'я</b>                    | пословица                | Spruchwort                      |
| <b>приказка</b>                     | поговорка                | Spruchwort                      |
| <b>влучний вислів</b>               | меткое выражение         | treffende Aussage               |
| <b>явище</b>                        | явление                  | Erscheinung                     |
| <b>узагальнений народний досвід</b> | обобщенный народный опыт | zusammenfassende Volkserfahrung |
| <b>народні погляди</b>              | народные взгляды         | Volksglaube                     |
| <b>відбиватися</b>                  | отражаться               | sich widerspiegeln              |
| <b>належати(до чого?)</b>           | относиться (к чему?)     | sich verhalten zu               |
| <b>зміст</b>                        | содержание               | Inhalt                          |



| висновок                    | вывод                          | Schlussfolgerung                          |
|-----------------------------|--------------------------------|---|
| господарський досвід        | хозяйственный опыт             | Hauswirtschaftserfahrung                  |
| годувати                    | кормить                        | ernähren                                  |
| деякий                      | некоторый                      | einige                                    |
| вживатися                   | употребляться                  | verwenden                                 |
| стародавні народні уявлення | древние народные представления | altertümliche volkstümliche Vorstellung   |
| відгомін                    | отголосок                      | Widerhall, Echo                           |
| звичай                      | обычай                         | Brauch, Sitte                             |
| спільно(з ким?)             | совместно (с кем?)             | gemeinsam mit                             |
| скріплення мирного договору | заключение мирного договора    | Friedensvertragsschließung                |
| дійти згоди                 | прийти к согласию              | zum Einverständnis kommen                 |
| народний гумор              | народный юмор                  | Volkstümlicher Humor                      |
| коли йдеться ...            | когда речь идет...             | wenn es um ... geht                       |
| окремі вади характеру       | отдельные недостатки характера | einzelne schlechte Charaktereigenschaften |
| зовнішність                 | внешность                      | Äußerlichkeit                             |
| жартома                     | в шутку                        | im Scherz                                 |
| розуміється(на чому?)       | разбираться (в чем?)           | sich klar werden über                     |
| руде теля                   | рыжий теленок                  | rothaariges Kalb                          |
| зброя                       | оружие                         | Waffe                                     |
| вдаватися(до чого?)         | прибегать (к чему?)            | zu etwas greifen                          |
| торба                       | сума                           | Beutel                                    |
| кмітливість                 | находчивость                   | Schlagfertigkeit                          |
| ледачий                     | ленивый                        | faul                                      |
| пихатий                     | высокомерный                   | hochmütig                                 |
| брехун                      | лгун                           | Lügner                                    |
| базіка                      | пустомеля                      | Plappermaul                               |

### Завдання

**1. Перекажіть текст за планом:**

1. Що таке прислів'я та приказки?
2. Найдавніші українські прислів'я.
3. Український народний гумор.

**2. Що прославляють українські народні прислів'я та приказки?**

**3. Наведіть декілька прислів'їв та приказок зі своєї рідної мови.**

**Поясніть, що вони означають.**

# МІСТАМИ УКРАЇНИ

## КИЇВ

Київ... Це неповторне місто, прославляли у своїй творчості поети, композитори, художники. У кожного, хто побував у ньому, назавжди залишаються незабутні враження про мальовничі схили правого берега Дніпра, Софійський собор, Хрещатик, Києво-Печерську лавру.

Київ розмовляє з нами мовою пам'яток, що дійшли до нас з сивої давнини. Археологи вважають, що це місто виникло більше ніж півтори тисячі років тому, приблизно у п'ятому столітті. Під час існування староруської держави – Київської Русі – він був її політичним центром. Згадки про нього можна знайти і у стародавній вірменській хроніці, і в працях арабських географів дев'ятого та десятого століть.

Дуже цікавою є історія походження назви міста. Вперше воно згадується у літописі монаха Києво-Печерського монастиря Нестора. За легендою засновниками Києва були три брата Кий, Щек і Хорів (які очолювали східнослов'янське плем'я полян) і їхня сестра Либідь. Місто назвали на честь старшого брата – Кия.

Археологічні пошуки, що проводились на київських пагорбах (Старокиївській горі, Церковиці, Хоревиці), значною мірою підтверджують реальні історичні обставини виникнення легенди про заснування міста. Вченими-археологами було знайдено рештки слов'янських поселень, що започаткували Київ. За думкою дослідників, Кий був полянським князем, який жив у першій половині шостого століття.

А нині на березі Дніпра нас вітає пам'ятник легендарним засновникам Києва. Пам'ятник, який відтворює уявлення про них для нащадків: з давньоруського човна дивиться у далечінь прекрасна дівчина Либідь, а за нею могутньою скелею вишикувались троє мужніх братів-воїнів – Кий, Щек та Хорів.

## Словничок

|                      |                  |                            |
|----------------------|------------------|----------------------------|
| <b>місто</b>         | город            | Stadt                      |
| <b>назавжди</b>      | навсегда         | für immer                  |
| <b>залишатися</b>    | оставаться       | bleiben                    |
| <b>враження</b>      | впечатление      | Eindruck                   |
| <b>мальовничий</b>   | живописный       | malerisch                  |
| <b>схил</b>          | склон            | Hang                       |
| <b>лавра</b>         | лавра            | (orthodoxes) Mönchskloster |
| <b>давнина</b>       | древность        | Altertum                   |
| <b>вважати</b>       | считать (думать) | rechnen                    |
| <b>стародавній</b>   | древний          | alt                        |
| <b>виникнути</b>     | возникнуть       | entstehen                  |
| <b>існування</b>     | существование    | Bestehen, Existenz         |
| <b>згадка</b>        | упоминание       | Erwähnung                  |
| <b>праці</b>         | труды            | Werke                      |
| <b>цікавий</b>       | интересный       | interessant                |
| <b>походження</b>    | происхождение    | Abstammung                 |
| <b>засновник</b>     | основатель       | Gründer                    |
| <b>очолювати</b>     | возглавлять      | leiten                     |
| <b>пошуки</b>        | поиски           | Suchen                     |
| <b>пагорб</b>        | холм             | Hügel                      |
| <b>обставина</b>     | обстоятельство   | Umstand                    |
| <b>рештки</b>        | остатки          | Spitzen                    |
| <b>започаткувати</b> | положить начало  | den Anfang machen          |
| <b>думка</b>         | мысль            | Gedanke                    |
| <b>дослідник</b>     | исследователь    | Forscher                   |
| <b>вітати</b>        | приветствовать   | grüßen                     |
| <b>відтворювати</b>  | воссоздавать     | wiederherstellen           |
| <b>уявлення</b>      | представление    | Vorstellung                |
| <b>нащадок</b>       | потомок          | Nachkomme                  |
| <b>човен</b>         | лодка            | Boot                       |
| <b>дивитись</b>      | смотреть         | sehen                      |
| <b>скеля</b>         | скала            | Felsen                     |
| <b>вишукуватися</b>  | выстроиться      | antreten                   |
| <b>мужній</b>        | мужественный     | mutig                      |

## Завдання

### 1. Перекажіть текст за планом:

1. Які враження залишаються у кожного, хто побував у Києві?
2. Коли виник Київ?
3. Яке значення він мав для староруської держави – Київської Русі?

4. Розкажіть історію походження назви міста.
  5. Чи підтверджують археологічні пошуки реальні історичні обставини виникнення легенди про заснування Києва?
  6. Хто був Кий за думкою дослідників?
  7. Опишіть пам'ятник легендарним засновникам Києва, що стоїть нині на березі Дніпра.
2. *Чи були ви у Києві? Що вам запам'яталося більш за все?*
3. *Чи існує легенда про заснування вашого рідного міста? Розкажіть її*

## ЛЬВІВ

На пагорбах за високою стіною, що була захистом від нападу ворогів, височить Львів. Місто, яке збудував для свого сина Льва і назвав на його честь князь Данило Галицький. Це було у далекому XIII-ому столітті, і з тих часів місто стало центром західноукраїнських земель, народ яких багато років боровся за свою свободу і незалежність.

Львів – це, перш за все, історія, чий подих відчувається і понині. Інколи навіть здається, що на його стародавніх вулицях і тепер лунають голоси славних предків – талановитих майстрів, ремісників, воїнів – усіх тих, хто до останнього подиху відстоював народні права, створював безсмертні духовні цінності, творив славу міста.

У Львові жив і друкував свої книги Іван Федорів. У лютому 1574-го року він випустив першу друковану книгу в Україні, на якій хизувався герб стародавнього міста, і також у Львові великий друкар видав перший на Русі буквар для дітей.

У Львові жили й творили: великий український письменник Іван Франко, видатний публіцист і драматург Ярослав Галан... Перелік славних імен можна продовжувати без кінця, але краще своїми очима побачити Львів і його пам'ятні місця – кафедральний готичний собор, каплицю Трьох святих, собор святого Юра, театр опери і балету і багато інших.

Але не тільки своєю історією славиться місто. Львів – це сучасний, промисловий, науковий і культурний центр країни. Багато років заводи міста випускають різноманітну продукцію, що використовується не тільки в

Україні, а й експортується за кордон. Навчальні заклади міста – університети, інститути, консерваторія – інтелектуальний і культурний потенціал.

Такий він – сучасний Львів: стародавній (його старе місто – неначе величезний архітектурний музей) і вічно молодий – з сучасними житловими будівлями, зеленими парками и майданами.

### Словничок

|                               |                        |                            |
|-------------------------------|------------------------|----------------------------|
| <b>пагорб</b>                 | холм                   | Hügel                      |
| <b>захист</b>                 | защита                 | Schutz                     |
| <b>височити</b>               | возвышаться            | sich erheben               |
| <b>будувати/збудувати що?</b> | строить/построить что? | bauen                      |
| <b>західний</b>               | западный               | West-                      |
| <b>незалежність</b>           | независимость          | Unabhängigkeit             |
| <b>перш за все</b>            | прежде всего           | vor allem                  |
| <b>подих</b>                  | дыхание                | Hauch                      |
| <b>відсуватися</b>            | ощущаться              | fühlbar sein               |
| <b>понині</b>                 | поныне                 | bis jetzt                  |
| <b>інколи</b>                 | иногда                 | manchmal                   |
| <b>навіть</b>                 | даже                   | sogar, selbst              |
| <b>здаватися</b>              | казаться               | scheinen                   |
| <b>стародавній</b>            | древний                | alt                        |
| <b>лунати</b>                 | слышаться              | ertönen                    |
| <b>ремісник</b>               | ремесленник            | Handwerker                 |
| <b>останній подих</b>         | последний вздох        | der letzte Hauch           |
| <b>хизуватися</b>             | красоваться            | prangen                    |
| <b>письменник</b>             | писатель               | Schriftsteller             |
| <b>видатний</b>               | выдающийся             | hervorragend               |
| <b>перелік</b>                | перечень               | Liste                      |
| <b>очі</b>                    | глаза                  | Augen                      |
| <b>каплиця</b>                | часовня                | Kapelle                    |
| <b>і багато інших</b>         | и многие другие        | und viele Andere           |
| <b>але</b>                    | но                     | aber                       |
| <b>сучасний</b>               | современный            | gegenwärtig, modern        |
| <b>різноманітний</b>          | разнообразный          | vielfältig                 |
| <b>використовуватись</b>      | использоваться         | zur Anwendung kommen       |
| <b>за кордон</b>              | за рубеж               | ins Ausland                |
| <b>навчальний заклад</b>      | учебное заведение      | Bildungsanstalt            |
| <b>являти собою</b>           | являются, быть         | sein                       |
| <b>неначе</b>                 | словно                 | wie, gleichsam, ebenso wie |
| <b>величезний</b>             | огромный               | riesig, riesengroß         |
| <b>будівля</b>                | здание                 | Gebäude                    |
| <b>майдан</b>                 | площадь                | Platz                      |

## Завдання

### 1. *Перекажіть текст за планом:*

1. Львів – цент західноукраїнських земель.
2. Які видатні люди жили і творили у Львові?
3. Які пам'ятні місця є у Львові?
4. Львів стародавній і сучасний.

### 2. *Чи були ви у Львові? Що вам запам'яталося більш за все?*

### 3. *Розкажіть про своє рідне місто.*

## ОДЕСА

Перші грецькі колоністи з'явилися на цій землі ще в VII столітті до нашої ери. За часів Київської Русі землі нинішньої Одеської області населяли східнослов'янські племена. У XV столітті цими місцями заволоділи татари, які почали називати своє селище "Хаджибей". 14 вересня 1789 року Хаджибей було взято штурмом російськими військами та загоном українських козаків. У травні 1794 року було затверджено "План пристані і міста Хаджибея", а 22 серпня того ж року почалася закладка перших портових споруд, і відтоді цей день і вважається датою народження Одеси. Сама ж назва Одеса (від грецького "Одессос" – великий торговий шлях) вперше зустрічається у документах 10 січня 1795 року.

У XIX столітті місто бурхливо розвивалось: спочатку як морський порт, а потім і як промисловий центр. Дуже швидко збільшувалося населення: від 5-ти тисяч жителів у 1798 році до 300-т тисяч у кінці XIX століття. Одеса будувалася загалом руками українців і росіян, які й стали переважною частиною населення міста. Одночасно сюди прибували біженці з поневолених Оттоманською імперією країн – болгари, греки, албанці.

Найвідоміші пам'ятки Одеси – це Потьомкінські сходи, Приморський бульвар, мармуровий палац генерал-губернатора, пам'ятник градоначальнику Одеси герцогу де Ришельє, вулиці: Дерibasівська, Пушкінська, Гоголя, Менделєєва та ін.

**Потьомкінські сходи** побудували в 1837–1841 роках ХІХ століття. Якщо дивитися на них знизу угору, то видно тільки одні сходинки. Їх 192. Якщо ж дивитися на сходи зверху вниз, щаблі не видно, можна бачити тільки одні майданчики. Архітектор Боффо вельми оригінально розробив пропорції сходів. Їх ширина вгорі становить 13,4 м, внизу – 21,6 м. При цьому, якщо дивитися зверху вниз, різниці не видно.

**Пам'ятник герцогу де Ришельє.** На Приморському бульварі, одному з улюблених місць відпочинку одеситів стоїть пам'ятник, без якого абсолютно неможливо уявити собі Одесу. Це пам'ятник колишньому губернатору Новоросійського краю і градоначальнику Одеси герцогу де Ришельє. Він був споруджений в 1826 році за проектом архітектора А. Мельникова і видатного російського скульптора, ректора Петербурзької Академії мистецтв І. Мартоса. Пам'ятник, виконаний в античному, стилі являє собою постать герцога в римській тозі. Одесити любовно називають його "Дюк" і відносяться до нього, як до одного з мешканців свого міста, старожила, доброго знайомого і приятеля.

**Вулиця Дерібасівська.** Найзнаменитіша з вулиць Одеси. Вулиця носить ім'я учасника штурму Хаджибея і першого градоначальника Одеси Йосипа Дерібаса. Виходець з Неаполітанського Королівства, Дерібас розпочав свою службу у Катерини ІІ і швидко зробив кар'єру. З цією вулицею пов'язано багато пам'ятних подій у житті міста.

### Словничок

|                          |                  |                  |
|--------------------------|------------------|------------------|
| <b>за часів</b>          | во времена       | zu Zeiten        |
| <b>заволодіти (чим?)</b> | завладеть (чем?) | einnehmen        |
| <b>загін</b>             | отряд            | Abteilung; Trupp |
| <b>споруда</b>           | сооружение       | Anlage           |
| <b>відтоді</b>           | с той поры       | seitdem          |
| <b>вважатися</b>         | считаться        | gelten           |
| <b>шлях</b>              | путь             | Weg              |
| <b>бурхливо</b>          | бурно            | stürmisch        |
| <b>будуватися</b>        | строится         | gebaut werden    |
| <b>загалом</b>           | в основном       | im wesentlichen  |
| <b>одночасно</b>         | одновременно     | gleichzeitig     |

|                     |                     |                      |
|---------------------|---------------------|----------------------|
| <b>сходинка</b>     | ступенька           | Stufe                |
| <b>щабель</b>       | площадка            | Treppenabsatz        |
| <b>уявити собі</b>  | представити себе    | sich etw. vorstellen |
| <b>колишній</b>     | бывший              | ehemalig             |
| <b>виконаний</b>    | выполненный         | vorgenommen          |
| <b>являти собою</b> | представляють собою | darstellen, bieten   |
| <b>постать</b>      | фігура              | Figur, Statur        |
| <b>тога</b>         | тога                | Robe                 |
| <b>мешканець</b>    | житель              | Bewohner             |
| <b>швидко</b>       | быстро              | schnell              |
| <b>подія</b>        | событие             | Ereignis             |

### Завдання

#### 1. *Перекажіть текст за планом:*

1. Історичний екскурс. Дата народження Одеси та походження назви міста.
2. Одеса – морський порт и промисловий центр. Населення міста.
3. Найвідоміші пам'ятки Одеси.

#### 2. *Чи були ви в Одесі? Що вам запам'яталося більш за все?*

#### 3. *Чи є якийсь відоме місто-порт у вашій країні? Розкажіть про нього.*

## ХАРКІВ

Місто Харків... За більш ніж 350 років своєї історії він встиг змінити кілька ролей. Спочатку це була фортеця, що захищала слов'янські міста від кочівників. Потім Харків стає одним із найбільш значних міст півдня Російської Імперії. У ХХ столітті місто перетворюється на величезний промисловий центр. А зараз – це сучасний, розвинений мегаполіс з населенням близько 1,5 (півтора) мільйона чоловік, друге за значенням місто України.

Харків розкинувся з півночі на південь на 24 км, зі сходу на захід – на 25 км і займає площу близько 306 кв. км. У ньому понад 2,5 (дві з половиною) тисячі проспектів, вулиць, провулків і площ.

Існує декілька версій про виникнення назви міста. Деякі історики вважають, що "Харків" – це трансформована назва столиці кочівників Шарукань, яка була на цих землях. Інші пов'язують назву міста з ім'ям



ватажка перших українських переселенців середини XVII століття – Харка (Харитона). Більшість же фахівців вважає, що своє ім'я місто отримало від річки Харків, назва якої і досі залишається гідронімічною загадкою.

Завдяки зручному географічному розташуванню Харків протягом століть нарощував економічну міць і розвивав систему транспортних комунікацій. Сьогодні він є дуже великим транспортним вузлом: важливі залізничні шляхи та автомагістралі проходять через нього.

Харків – це великий промисловий центр України. Основу виробничого потенціалу становлять підприємства високотехнологічних галузей, продукція багатьох харківських підприємств відома на світовому ринку.

За науковим та освітнім потенціалом Харків посідає друге місце в Україні. У середньому за рік тут готують понад 33 тис. фахівців, що забезпечує високий рівень кваліфікації трудових ресурсів регіону.

Харків – місто з багатими культурними традиціями. Тут працюють 6 великих театрів є велика кількість музеїв і бібліотек. Фонди Державної наукової бібліотеки ім. В.Г. Короленка мають понад 6,5 млн. книг і видань, серед яких є рідкісні й унікальні. Велику роботу з організації концертів і пропаганди музичного мистецтва проводить Харківська обласна філармонія. Заслужену популярність серед жителів і гостей міста мають цирк, зоопарк, дельфінарій.

Харків – спортивне місто. Тут є усі умови для занять спортом і виховання майбутніх майстрів і чемпіонів. Працюють 19 стадіонів, 850 спортивних майданчиків, 363 спортивних зали, 19 басейнів, понад 40 тенісних кортів, гольф-клуб. Гордістю Харкова є футбольна команда "Металіст", яка вже протягом багатьох років є одним із провідних клубів України.

Для харків'ян однаково близькі й дорогі і українська, і російська культури. Це склалося історично: понад три століття тому ці землі заселяли переселенці з Росії і Правобережної України. Державна мова в країні –

українська, але рідними мовами для більшості жителів Харкова є і російська, і українська, тому їх на рівних використовують у повсякденному житті.

### **Сім чудес Харкова**

Сім чудес Харкова – це сім історичних та культурних монументів, які були обрані на конкурсі "Сім чудес Харкова" у липні 2008 року.

**1. Пам'ятник Тарасові Шевченку.** Пам'ятник Т. Шевченку було зведено у 1935 році біля входу в сад імені Тараса Шевченка. Пам'ятник вважається найкращим серед більш ніж 250 інших пам'ятників великому українському поету в усьому світі.

**2. Фонтан "Дзеркальний струмінь".** Фонтан "Дзеркальний струмінь" – одна з найвидатніших архітектурних споруд в Харкові і перебуває під захистом ЮНЕСКО. Він розташований на вулиці Сумській навпроти Оперного театру і є одним із найулюбленіших місць для зустрічей і відпочинку харків'ян.

**3. Покровський собор.** На території монастиря знаходиться декілька будівель: Покровський собор, церква Озерянської Божої Матері, Харківська архієрейська резиденція і духовна семінарія. Засновниками Покровського собору були козаки, які звели його у 1689 році як частину укріплень. Це найстаріший кам'яний пам'ятник архітектури національного значення у Харкові.

**4. Благовіщенський собор.** Цю церкву, яскравий приклад неовізантійської архітектури з 80-метровою дзвіницею, було побудовано між 1889 і 1901 роками за проектом місцевого архітектора М. Ловцова. Собор здатний вмістити 4 тисячі чоловік і є найбільшим у Харкові.

**5. Успенський собор.** Собор стоїть на Університетському пагорбі на березі річки Лопань; його можна побачити з будь-якого куточка центра міста. Дзвіницю собору, виконану у неокласичному стилі, побудували у 1820–1830-х роках, а висота всієї будівлі сягає 90 метрів.

**6. Держпром (Будинок державної промисловості).** Будівлю Держпрому, яка є першою висотною залізобетонною спорудою в усьому

колишньому Радянському Союзу, звели у Харкові у винятково короткий строк: за 1925–1928 роки. На даний момент у будівлі Держпрому розташовано адміністративні установи, що спеціалізуються у різних галузях економіки.

**7. Житловий будинок зі шпилем.** Житловий будинок зі шпилем розташовано на площі Конституції. Ця будівля становить висотну доміанту майдану і займає цілий квартал. Висота – 7–11 поверхів. Збудований за проектом П. Арешкіна у 1954 році.

**Поза конкурсом: головне диво і символ Харкова – площа Свободи.** Це унікальний архітектурний ансамбль, відомий далеко за межами України. Площу та будівлі навколо неї побудували у кінці 1920-х – на початку 1930-х років ХХ століття. Площа Свободи є одною з найбільших площ у світі, її територія сягає майже 12 гектарів.

### Словничок

|                           |                      |                          |
|---------------------------|----------------------|--------------------------|
| <b>більш ніж</b>          | более чем            | mehr als                 |
| <b>встигати/встигнути</b> | успевать/успеть      | schaffen                 |
| <b>кілька</b>             | несколько            | einige                   |
| <b>кочівник</b>           | кочевник             | Nomade                   |
| <b>південь</b>            | юг                   | Süden                    |
| <b>сучасний</b>           | современный          | gegenwärtig, modern      |
| <b>північ</b>             | север                | Nord, Norden             |
| <b>схід</b>               | восток               | Osten                    |
| <b>захід</b>              | запад                | Westen                   |
| <b>провулок</b>           | переулок             | Querstraße, Gasse        |
| <b>існувати</b>           | существовать         | bestehen, existieren     |
| <b>виникнення</b>         | возникновение        | Entstehung               |
| <b>ватажок</b>            | предводитель         | Anführer                 |
| <b>вважати</b>            | считать (думать)     | betrachten, zählen       |
| <b>завдяки (чому?)</b>    | благодаря (чему?)    | dank                     |
| <b>зручний</b>            | удобный              | bequem                   |
| <b>розташування</b>       | расположение         | Anordnung, , Aufstellung |
| <b>міць</b>               | мощь                 | Macht                    |
| <b>залізничний шлях</b>   | железнодорожный путь | Bahngleis                |
| <b>виробничий</b>         | производственный     | Betriebs-                |
| <b>світовий ринок</b>     | мировой рынок        | Weltmarkt                |
| <b>освітній</b>           | образовательный      | Bildungs-                |

|                   |                     |                          |
|-------------------|---------------------|--------------------------|
| державний         | государственный     | Staats-                  |
| мати              | иметь               | haben                    |
| умови             | условия             | Verhältnisse             |
| протягом          | в течение           | im Laufe                 |
| провідний клуб    | ведущий клуб        | Führende Club            |
| використовувати   | использовать        | ausnutzen                |
| повсякденне життя | повседневная жизнь  | Alltag                   |
| обраний           | избранный           | gewählt, erwählt         |
| зведений          | возведенный         | erbaut                   |
| найвидатніший     | наиболее знаменитый | das berühmteste          |
| споруда           | сооружение          | Anlage                   |
| відпочинок        | отдых               | Ruhe, Erholung, Freizeit |
| засновник         | основатель          | Gründer                  |
| здатний           | способен            | zu etwas imstande sein   |
| пагорб            | холм                | Hügel                    |
| колишній          | бывший              | ehemalig                 |
| винятковий        | исключительный      | ausschließlich           |
| установа          | учреждение          | Anstalt                  |
| галузь            | отрасль             | Zweig, Branche           |
| становити         | составлять          | bilden, ausmachen        |
| поза конкурсом    | вне конкурса        | außer Konkurrenz         |
| межа              | предел              | Grenze                   |
| будівля           | строение            | Bauwerk, Gebäude, Haus   |
| сягати/сягнути    | достигать/достичь   | erreichen                |
| майже             | почти               | fast, beinahe, nahezu    |

### Завдання

#### 1. Перекажіть текст за планом:

1. Історичний екскурс. Походження назви міста.
2. Харків – великий транспортний, промисловий, науковий, культурний і спортивний центр.
3. Мовна ситуація у Харкові.
4. Сім чудес Харкова.
5. Площа Свободи.

#### 2. Яке з чудес Харкова запам'яталося вам найбільш за все? Чому?

#### 3. Назвіть друге за значенням місто вашої країни. Розкажіть про нього.

# "ЩО Я ДУМАЮ ПРО УКРАЇНУ?"

## (враження іноземних студентів про Україну)

### УКРАЇНА

Україна – це незалежна держава у Східній Європі. Вона межує з Росією на сході, з Білоруссю на півночі, з Польщею, Словаччиною та Угорщиною на заході, з Румунією і Молдовою на південному заході і з Чорним і Азовським морями на півдні країни.

Річкою Дніпро Україна розділена на дві частини – лівобережну і правобережну Україну. В Україні мешкають 46 мільйонів людей. Тут є Кримські гори і Карпати.

Столиця України – місто Київ. Це найбільше місто України. Воно розташовано на Дніпрі, на півночі країни. Населення Києва складає майже три мільйона чоловік, площа – 839 квадратних кілометрів. В Києві є багато пам'ятних місць, наприклад, Софійський собор або Києво-Печерська лавра.

У Києві працює президент України – Віктор Федорович Янукович. Народ України обрав його у 2010 році.

Офіційною мовою України є українська, але у східній Україні, наприклад у Харкові, люди часто говорять і російською. Харків є другим за кількістю населення містом України, її науковим і культурним центром. Студенти з різних країн живуть і навчаються тут, тому що у цьому місті є багато різних університетів.

Центральна вулиця Харкова – Сумська. На цій вулиці є багато магазинів, ресторанів, і ще тут є оперний театр, де ви можете подивитися найбільш відомі опери та балети, наприклад, "Євгеній Онєгін", "Борис Годунов", "Лебедине озеро", "Лускунчик". Вулиця Сумська проходить повз майдан Свободи – найбільшу площу у Європі.

Українці та іноземці люблять відпочивати на Чорному морі і тому часто відпочивають у Криму. Там можна і добре відновлюватися, і також

милуватися морськими краєвидами. Там є багато палаців, ботанічний сад і прекрасна природа. Люди туди приїздять, коли у них проблеми з легенями, тому що в Криму добрий клімат.

Мені дуже подобається Україна, особливо Харків, тому що тут я змогла багато побачити, познайомитись з приємними людьми, а також вивчати російську й українську мови.

*Марія Лауш*

## **З ЧИМ Я ПОЗНАЙОМИВСЯ В УКРАЇНІ**

Перед тим, як я вперше поїхав в Україну влітку 2009 року, я не дуже розумів, чому саме їхати вивчати російську мову до цієї країни, коли за офіційну національну мову тут вважається українська. Це явище, що російська для більшості людей Харкова є першою мовою, мене спочатку дивувало. Ця особлива мовна ситуація була тою, з якою я дуже добре познайомився вже під час моєї першої подорожі в Україну. Разом з мовною ситуацією я почав цікавитися українською мовою, яка мені здалася трудною. Мова одного народу – це найбільша частка його культури. Про українську культуру та про натуру українців я багато дізнався під час стажування у Харкові. Завдяки друзям – одних з них я вже з літа знаю, а з другими ми лише в останні місяці познайомились – ми вивчаємо країну та її людей. Вони їздили з нами на природу, показували нам як готувати шашлик, кашу та інші смачні страви української національної кухні. Вони познайомили нас зі своїми улюбленими місцями у місті. Час зустрічей і бесід з українцями – це, звичайно, добра практика з російської мови, але можна дійсно, завдяки нашим друзям, познайомитися з теперішнім менталітетом українського народу.

Те, що я дуже люблю у характері людини, – є відвертість. Ті люди, з якими ми зустрічаємося, дуже цікавляться нами, тобто ми тут не тільки знайомимося з новою культурою, але якимось показуємо нашим друзям і свою культуру.

Гостинність у цій країні є дуже міцно пов'язана з відвертістю, і якщо ти з кимось подружив, він тобі навіть віддає би свою останню сорочку тільки для того, щоб ти себе почував добре.

З чим я познайомився в Україні – це:

- нова культура, інший менталітет;
- цікава і різноманітна країна;
- зацікавлення і відкритість, але кой-коли зустрічаються неввічливі й непривітні люди;
- друзі та все, що пов'язано з навчанням, професори, яким я дуже дякую за цей досвід!

*Армін Вебер*

### **Завдання**

- 1. Прочитайте твори іноземних студентів, у яких вони діляться своїми враженнями про Україну.***
- 2. Складіть план до кожного твору та перекажіть їх.***
- 3. За попередньо складеним планом опишіть свої враження від перебування в Україні.***

Навчальне видання

Укладачі: РОМАНОВ Юрій Олександрович  
РОМАНЬОК Людмила Вікторівна

# Читаймо українською!

Методичні вказівки з української мови як іноземної

Роботу до видання рекомендувала проф. Т.О. Снігурова

В авторській редакції

Комп'ютерна верстка О.А. Романової

План 2012 р., поз. 215

Підписано до друку 20.01.2013 р. формат 60x84 1/8. Папір офсетн.  
Друк – ризографія. Гарнітура Times New Roman. Ум. друк. арк. 1,8.  
Олб.-вид. арк. 1,9. Наклад 300 прим. Зам. № \_\_\_\_\_ . Ціна договірна.

Видавничий центр НТУ "ХПІ".  
Свідоцтво про державну реєстрацію ДК № 3657 від 24.12.2009 р.  
61002, Харків, вул. Фрунзе, 21.

---

Надруковано в типографії ТОВ "Цифра Принт"  
На цифровому лазерному видавничому комплексі XEROX DocuTech 6135  
61066, м. Харків, вул. Культури, 22 б. Тел.: 766-47-10